



# Sisa

Descubriendo la Diversidad Cultural de Galápagos

Esta publicación de la Fundación Charles Darwin (FCD), ha sido elaborada por el Programa de Investigación en Sistemas Humanos y el Componente de Educación Ambiental.

### **Créditos:**

**Autora:** Lies Vervloet

**Ilustraciones:** Laura Beatriz Rodríguez López

**Equipo de Trabajo FCD:**

**Coordinación:** Lies Vervloet

**Revisión de Texto:** Sheyla Mosquera

**Asesoría Técnica:** Cristina Georgii

**Traducción al kichwa:** María Rosa Cunduri

**Revisión del Texto en kichwa:** José María Masaquiza, Tannia Masaquiza

**Edición de Texto:** Ana María Acosta

**Asesoría Cultural:** Equipo de profesores del Centro de Educación Intercultural Plurilingue Runakunapak Yachay (CEIPRY)

**Diseño Gráfico y Diagramación:** Juan Echeverría, ION

**Impresión:** ION

**Derechos de Autor:** 040635

**ISBN:** 978-9978-53-055-9

**Copyright:** Fundación Charles Darwin

Galápagos, Ecuador, 2013

Esta publicación puede ser reproducida para fines educativos siempre y cuando se cite la fuente: Vervloet L. 2013. Sisa, descubriendo la diversidad cultural de Galápagos. Puerto Ayora: Programa de Investigación en Sistemas Humanos de la Fundación Charles Darwin.

Agradecemos en especial el apoyo de todos los voluntarios que colaboraron en esta publicación: la ilustradora Laura Beatriz Rodríguez López, el diseñador gráfico Juan Andrés Echeverría, la traductora María Rosa Cunduri y la editora Ana María Acosta.

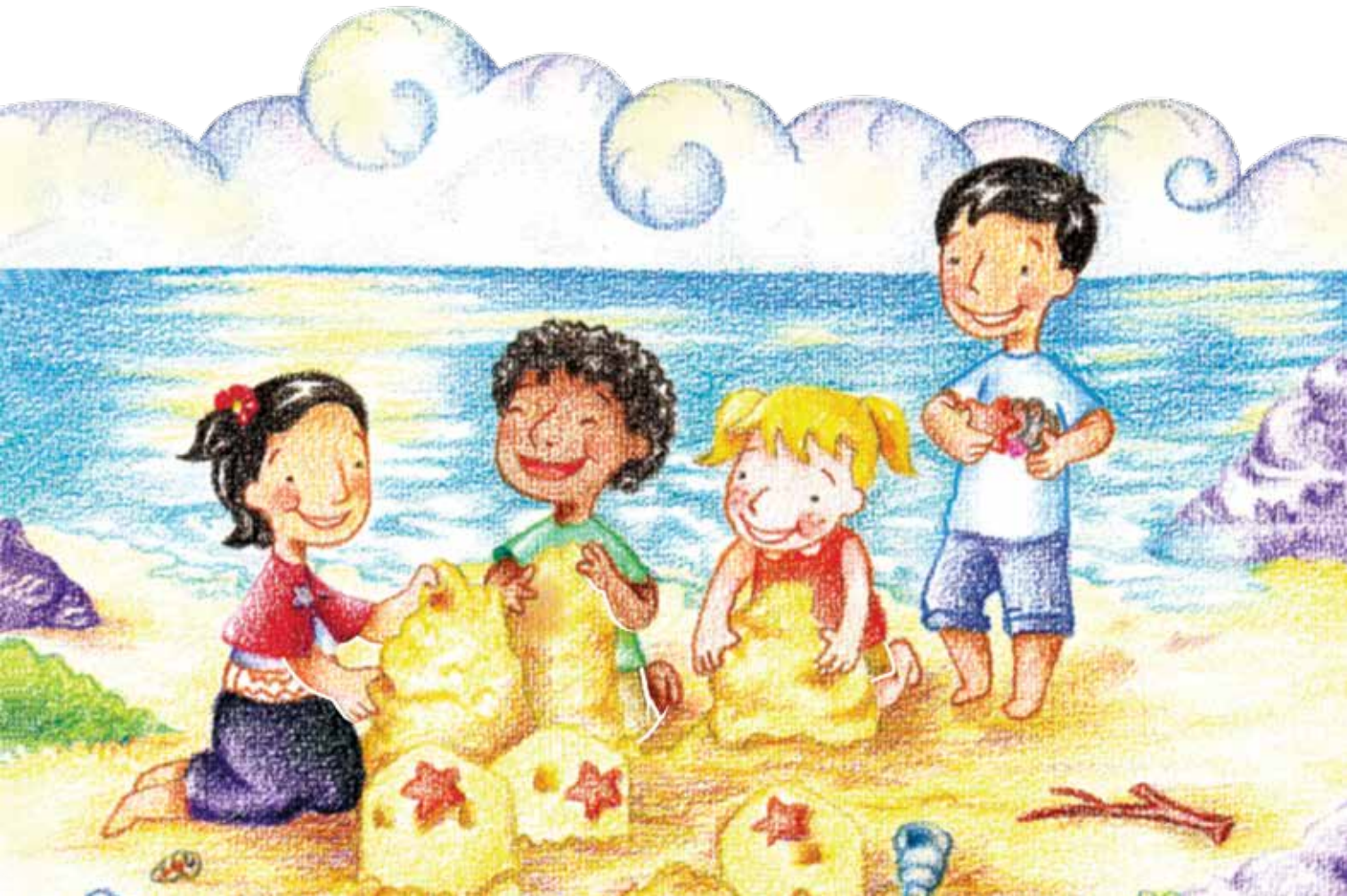
La Fundación Charles Darwin (FCD) es una Asociación Internacional Sin Fines de Lucro (AISBL por sus siglas en francés), registrada en Bélgica bajo el número 0409.359.103 y está sujeta a las leyes belgas. La dirección es Rue Dupré 15, 1090 Brussels. La FCD opera la Estación Científica Charles Darwin, en Puerto Ayora, Isla Santa Cruz, Galápagos.

# Sisa

Descubriendo la Diversidad Cultural de Galápagos

Lies Vervloet

Ilustraciones: Laura Rodríguez López





¡Alli puncha mashikuna! Esto significa '¡Buenos días amigos!' en mi idioma. Mi nombre es Sisa. En kichwa, sisa significa "flor". Tengo 9 años y hoy... ¡voy a la escuela!

¡Alli puncha mashikuna! kayka, español shimipi, '¡Buenos días amigos!' nisha ninmi. Ñukaka Sisa shutimi kani. Español shimipika 'flor' nisha ninmi. Iskun watatami charini, kunanka... ¡yachaywasimanmi rini!

Mi mamá me ayuda a ponerme mi anaco. Me encanta ponerme mi ropa típica, aunque es un poco complicado y a veces es bien calurosa. Hay días también que me pongo otra ropa, pero cuando puedo, me visto con mi ropa salasaca: un anaco, una faja de colores y una bayeta.

Ñuka mamami anaku churarinata yanapan. Asha sinchi kakkipish, wakinpi yalli titachikipish ñuka churanata churarina munani. Wakin punchakuna shuktak churanatapish churarini, shinapish, ushaskha pachaka ñuka Salasaka churanatami churarini: shuk anakuta, shuk tullpushka chumpita, shuk pachallinatapish.



Caminamos a la escuela porque está cerca. Cuando llego, vienen corriendo mis mejores amigos: Víctor, Natalia y José. Somos un grupo chistoso, porque todos somos diferentes y vinimos de diferentes lugares. -¡Sisa!- me llama Víctor -¿Qué tal tus vacaciones?- Les cuento sobre mis semanas en Salasaca. Allí es donde nací, pero casi toda la vida he vivido en Galápagos. Los dos lugares me encantan y en los dos tengo familia.

Kuchulla kakkpimi yachaywasimanka purishpa rinchik. Ña chayakpika, Víctor, Natalia, José kuyashka mashikunami kallpashpa shamun. Shuktak shuktak kanchik, shuktak shuktak llaktamanta shamunchik, chaymantami kushirik wamrakuna kanchik. -¡Sisa!, imashinatak kanpa samanapachapi yallirkanki- nishpa Víctor mashi tapun. Wakin kanchisrikuna Salasaka llaktapi purishkata paykunaman willani. Chaypimi wacharirkani; shinapish, achka pachami Galápagospi kawsakushkani. Ishkantín llaktakunatami munani, ishkantín pimi ayllukunata charini.

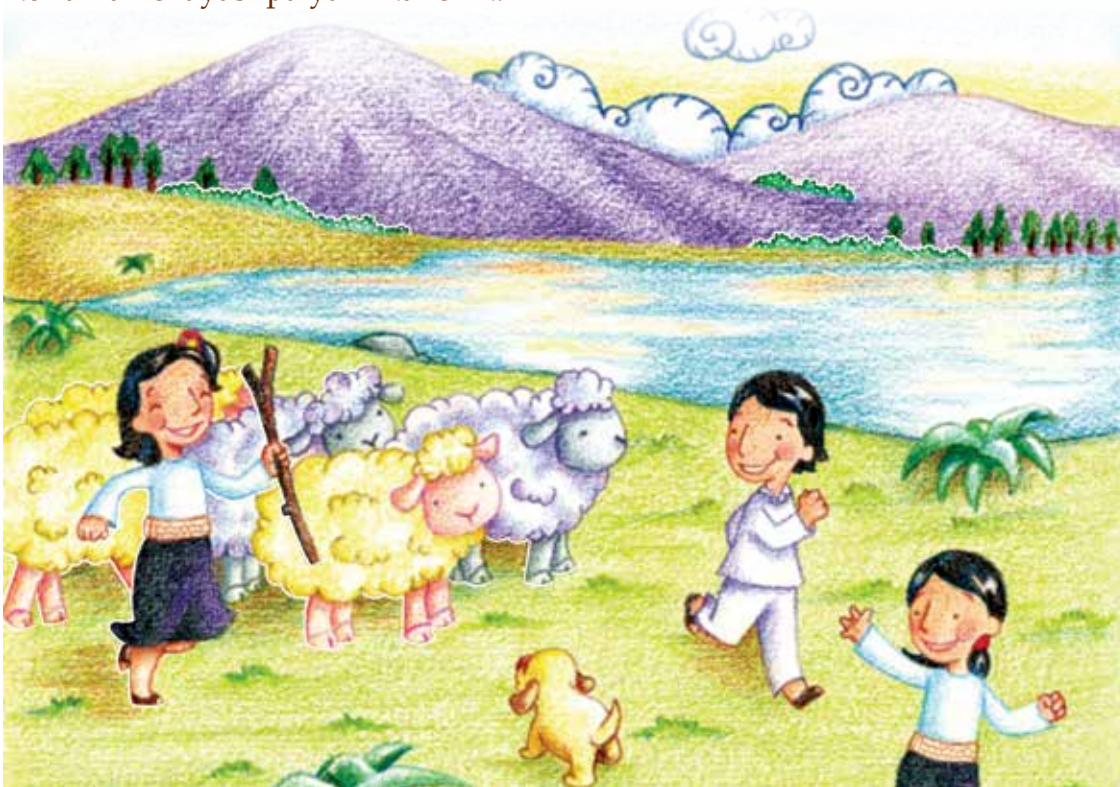


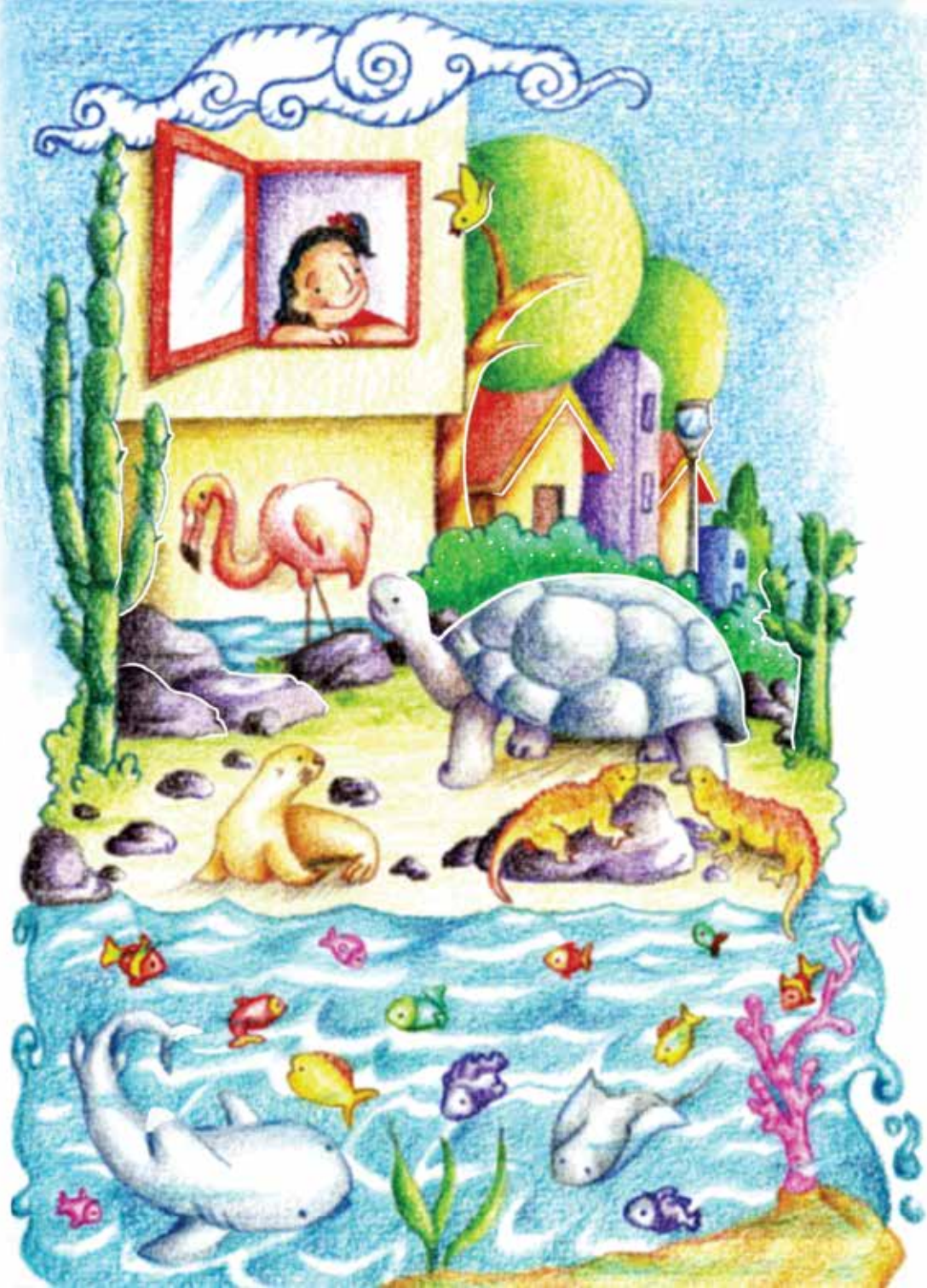
Somos unas 22 comunidades salasacas. Vivimos en la provincia de Tungurahua, a 14 kilómetros de Ambato, al pie del cerro Teligote. Dicen que nuestros ancestros fueron traídos de Bolivia por los Incas. A nuestro pueblo le gusta vivir en paz con las demás comunidades y en armonía con la naturaleza. Sembramos maíz, cebada, papás, arvejas y diferentes frutas como manzanas, duraznos y capulíes. También producimos cabuya. Muchas de nuestras costumbres y tradiciones tienen relación con la naturaleza. Por ejemplo, el cerro Kinlli Urku nos brinda salud y energía, y en Cruz Pamba, que es un lugar sagrado, celebramos nuestras fiestas como el Inti Raymi y la Fiesta de los Caporales.

Ishkay chunka ish kay Salasaka ayllullaktakunami kanchik. Tungurahua markapi, Teligote urku chakipi kawsanchik, Ambato llaktamantaka chunka chusku warankachishka tatkipimi sakirin. Ñukanchik ñawpa taytakunataka Inkakunami Boliviamenta apamushka ninkunami. Ñukanchik llaktaka shuktak ayllullaktakunawan kasi kawsanata pachamamawanpish pakta kawsanatami munan. Sarata, cebadata, papata, alvista, tukuy sami mishki murukunatapish -manzana, durazno, capulis- tarpunchik. Chawartapish pukuchinchik. Ñukanchikpa tawka ruraykuna yachaykunapish pachamamawan chayarithkami kan. Shina: Kinlli Urkuka sinchi allikayta sinchi samaytapish karan, Cruz Pamba kuskapika Inti raymita Caporalkuna raymitapish ruranchik.

Disfruté mucho de mi visita. En Salasaca hace frío. Hay ríos, campos y montañas nevadas alrededor. Allí trabajamos la tierra y cuidamos los animales. Mis abuelitos tienen cuyes, gallinas, vacas, ovejas y chanchos. Me gusta ir a caminar en el campo. A veces llevamos ovejas para pastar. Nos metemos al río y cogemos pececitos para comer. Siempre hay fiestas con comida típica, trajes, música y danza. Tomé chawar mishki, ¡qué rico!, y comí muchos granos y papas. Con mi familia pasamos mucho afuera, caminando en las pampas o visitando unas cascadas hermosas.

Sumak kushikuymi purirkani. Salasaka llaktaka chirimi kan. Mayukuna, pampakuna rasu urkukunapish muyuntinpi tian. Chaypika, allpapi llamkanchik wiwakunatapish kamanchik. Ñuka hatun taytamamakunaka kuykunata, atallpakunata, wakrakunata, llamakunata kuchikunatapishmi charin. Pampakunapi purinata munani. Wakinpika michinkapak llamakunata apanchik. Mayuman yaykunchik, challwakunata mikunkapak hapinchik. Tukuy pachami mikunawan, churanawan, takiwan tushuywanpish rurarik raymikuna tian. Chawar mishkita upyarkani, ¡may sumak!, achka muruta papatapish mikurkani. Achka pachami, ñuka aylluwan, pampakunata purishpa mana kashpaka sumak pakchakunaman chayashpa yallirkanchik.







Natalia me pregunta si estoy triste por haber regresado. ¡Claro que no estoy triste! Me gusta Salasaca, pero también había muchas cosas que estaba extrañando de la isla. En Santa Cruz hace mucho calor. Hay playas, cactus y... ¡tortugas muy grandes! Aquí no tenemos tierra; vivimos en un departamento. En la isla no tenemos ni un gatito, pero afuera hay pinzones, lagartijas, cucuves y tortugas. Y en el mar hay rayas y tiburones.

Kayman tikrashkamanta llakillachu kanki, nishpami Natalia tapun. ¡Mana llakilla kanichu! Salasaka llaktata achkata munani, shinapish, yaku allpapi tiyakkunata llakikurkani. Santa Cruz llaktapika achka titaymi tiyan. Kaypika, yakupampapuna, kaktuskuna, shinallatak... ¡may hatun yawatikunapish! tiyan. Kaypika allpata mana charinchikchu; shuk departamentopi kawsanchik. Kay yaku allpapika shuk misiwatapish mana charinchikchu. Kanchapi pishkukuna, palukuna, cucuvekuna, yawatikunapish tiyan. Mamakuchapika raya, tiburón nishkakuna tiyan.

¡Me encanta ir a la playa! También hay peces, pero a estos no se les puede coger... son para mirar nomás. ¡Qué bonito es el mundo bajo el agua! De una vez quedo con mis amigos en hablar con nuestros padres para ver si vamos todos a la playa este fin de semana.

¡Yakupampaman rinata munani! Kaypika challwakunapish tiyan, shinapish, hapina mana usharinchu... rikunallapakmi kan. ¡Yaku ukupi kawsayka sumakmi kan! Nuka mashikunawan kuanllatak ñukanchik tayta mamakunawan rimanakunapak sakirinchik, kay kanchisri tukuripi tukuykuna yakupampaman rinkapak.

Me gustan los dos lugares porque es como tener dos hogares.

Ishkay wasi aylluta charishka shina kashkamanta ishkantin llaktakunatami munani.

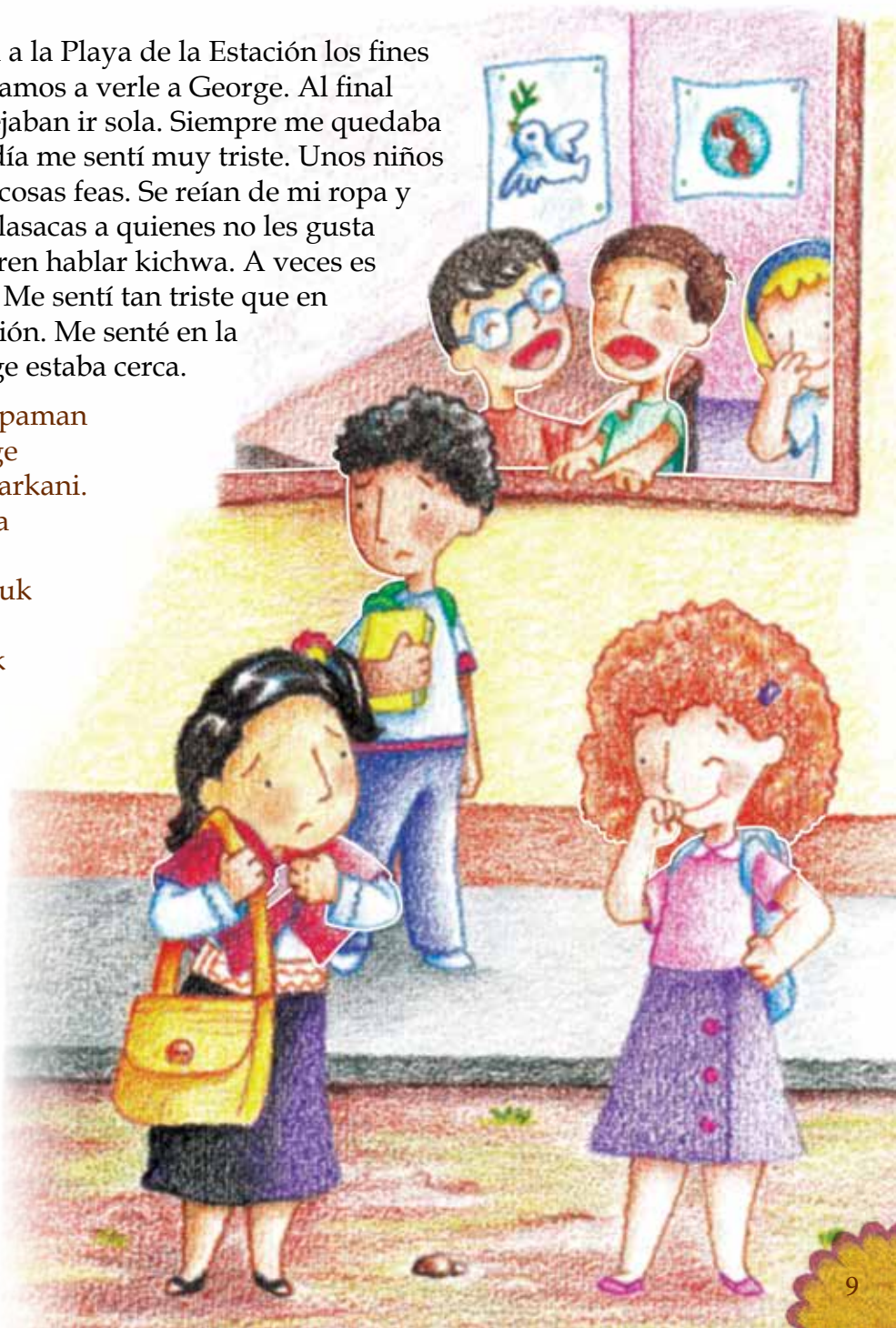


¡Suenan las campanas! Todos vamos adentro. La profesora nos da la bienvenida y luego nos cuenta sobre el Solitario George. Me da mucha tristeza, hasta casi lloro, porque ahora ya no está George. Antes él era mi amigo.

¡Chilin chilin uyarin! Tukuykuna ukuman rinchik. Yachakikka tukuykunata alli shamushka kaychik nin, kipaka, George Sapalla yawatimanta riman. Achkata llakirini, kunan ña mana tiyashkamanta ñalla wakanipish. Ñawpaka paymi ñuka mashi karka.

Cada vez que mi familia se iba a la Playa de la Estación los fines de semana, insistía en que vayamos a verle a George. Al final mis papis se cansaban y me dejaban ir sola. Siempre me quedaba conversando con George. Un día me sentí muy triste. Unos niños en la escuela me habían dicho cosas feas. Se reían de mi ropa y entendí a mis compañeritos salasacas a quienes no les gusta ponerse su ropa y que no quieren hablar kichwa. A veces es más fácil ser como la mayoría. Me sentí tan triste que en la tarde me fui solita a la Estación. Me senté en la plataforma de madera y George estaba cerca.

Ñuka ayllu Estación yakupampaman  
kanchisri tukuripi rikpi, George  
wiwata rikunaman haku nik karkani.  
Shuk puncha ñuka tayta mama  
ña shaykuk karka, chaymanta  
ñukalla richun sakik karka. Shuk  
punchaka achka llakirishkami  
karkani. Yachaywasipimi shuk  
wawakuna mana allikunata  
nishpa rimarkakuna. Ñuka  
churarishkata rikushpa  
asirkakuna. Chaypimi,  
ñuka Salasaka mashikuna  
kikin churarita mana  
munak kashkata kichwa  
shimita mana rimasha nik  
kashkatapish hamutarkani.  
Wakinpika, tukuykunashina  
kana hawallami kan.  
Achka llakirishka kashpa  
chishika Estaciónman sapalla  
rirkani. Kaspi pata hawapi  
tiyarirkani, George yawatika  
ñuka kuchullapi karka.





-George- le dije, y una lágrima se cayó de mis ojos. -¿Por qué algunos niños me dicen cosas así?- George me miró pacientemente. -¿Tú crees que es malo ser diferente?- le pregunté y George sacudió la cabeza lentamente. Me quedé boquiabierta y me puse de pie de un salto. Pero... las tortugas no saben hablar ¿verdad? Seguramente me había imaginado algo. Me metí boca abajo en la madera para poder acercarme a él lo más posible. Estaba segura de ver una sonrisa en la carita de la tortuga vieja. Aliviada de que no había turistas cerca, le susurré: -George ¿tú entiendes lo que te digo?- Lentamente, muy lentamente, la tortuga asintió con la cabeza. Jadeé sorprendida.

-George- nishpa rimarirkani, ñuka ñawikunamanta shuk wiki sikiyarka. -Wakin wawakuna imamantatak ñukata shina ninkuna, nirkani- George ñukata allimanta rikurka. -Kanka shuktak sami kana mana alli yuyankichu- nishpa tapurkani, George yawatika allimanta umata kuyuchirka. Shimi paskashka saririrkani, shuk kuyuyupi hatarirkanipish. Yawatikuna mana rimanchu, manachu. Ñuka yuyayllami kashka kanka. Kaspi pampapi uray sinka siririshpa payman kuchuyarkani. Yuyak ya yawatipa uyapi asiyta rikukshina karkani. Pi mana rikukukpi paypa rinripi rimarkani -George, kanka ñuka nishkata hamutankichu, nirkani- Yawatika allimanta allimantalla umawan ari nirka. Sinchiarishpami samayta aysarkani.



Me quedé allí un buen rato conversando. Obviamente, George no me habló, pero cada vez que le hice una pregunta su cabeza me contestó con un sí o un no. Finalmente, entendí que ser diferente no es malo. George era el único de su especie: era diferente a todas las demás tortugas del mundo; y sin embargo, todo el mundo lo quería. George me hizo entender que cuando algo diferente ya está por desaparecer, ahí recién la gente se da cuenta de su valor. La diversidad, me enseñó el sabio George, es riqueza. No importa si es diversidad de tortugas o de culturas. Cada uno tiene algo especial. Todos tenemos algo que aportar al mundo.

Unay pachata rimanakushpa chaypi sakirirkani. Ari, George yawatika mana rimanchu, shinapish, tukuy ñuka tapushkata paypa umawan ari, mana nishpa kutichirka. Chaypimi, shuktak sami kanaka alli kashkata hamutarkani. Georgeka payllami shuktak

karka: tukuy pachapi tiyak yawatikunamanta chikan samimi karka, shinapish tukuykunami paytaka kuyarka.

George yawatika ñukaman kaytami yuyachirka: runakunaka shuktak sami imakuna ñalla tukurikrikllapimi alli kashkata hamutankuna. Tawka samipuraka charikyay kashkatapishmi Geoge amawtaka yachachirka. Yawatikunapi, runa kawsaypipash tawka samikana mana imachu; sapan samikuna shuk hatun allikayta charinchik, chaymi sumak kan. Tukuykunami imallawanpish hatun pachapi yanapanchik.

Mi conversación con George es mi secreto, no lo voy a compartir ni con mis mejores amigos. Aunque estoy muy triste por él, escucho bien cuando la profesora nos explica sobre la extinción y por qué deberíamos prevenirla en el futuro. Después hago un dibujo de mi tortuga favorita. Yo la dibujo con una sonrisa.

George yawatiwan ñuka rimanakushkaka pakallami kan, kaytaka, ñuka kuyashka mashikunaman mana willashachu. Paymanta achka llakilla kashpash, yachachik mashi wiwakuna tukurinamanta, shamuk pachapi imashina kamanamanta rimakpika, allimi uyani.

Después del recreo hablamos sobre Historia. Antes de las vacaciones, la profe nos había pedido que hablemos con nuestra familia sobre su historia en Galápagos. Yo aproveché para hablar con mis abuelitos en Salasaca. Empiezan a hablar los compañeros de clase y ¡todos mis amigos tienen historias diferentes! Algunos llegaron hace poco, otros nacieron aquí como sus papás y sus abuelos. Yo les cuento la historia de mi abuelito:

Uchilla samana pacha  
kipaka kawsaykunamanta  
rimarkanchik. Hatun  
samana pachaman manarak  
llukshishpa, yachachikka  
Galápagos llaktapi imashina  
kawsana kallarishkamanta  
ñukanchik tayta mamawan  
rimanakuchun nirka.  
Ñukaka, Salasakapi ñuka  
hayun tayta mamawan  
rimanakurkani. ¡Tukuy  
yachay mashikunami  
paykunapa shuktak shuktak  
kawsayta rikuchirkakuna!  
Ñukaka, ñuka hatun  
taytapa kawsaymantami  
rimarkani.





“Yo trabajaba la tierra. Me gustó este trabajo, pero a veces la vida era difícil. Necesitábamos dinero. De vez en cuando venía un carro al pueblo. Con un megáfono anunciaban que necesitaban hombres para trabajar en la costa, así que nos fuimos. Una vez, cuando trabajaba en Guayaquil, escuché que necesitaban trabajadores en las islas Galápagos. Uno tenía que irse lejos de la familia por mucho tiempo, pero ganaba bien. A mí me gustó la aventura. Decidí embarcarme. En esos días no había aviones todavía.

“Ñukaka allpapimi llamkak karkani. Kay llamkayta munarkanimi, shinapish, wakinpika sinchi kawsaymi karka. Kullkita mutsuk karkanchik. Wakinpi shuk antawa llaktaman shamuk karka. Shuk hatun uyachikwan, -kuntisuyupi llamkanapak runakuna mutsunchin- nishpa kaparik karka, shinaka, rirkanchikmi. Shuk kutin, Guayaquil llaktapi llamkakushpami Galápagos llaktapi llamkakkuna mutsurishkata uyarkani. Shinami, unay pachakuna ayllumanta karuyashpa rik karkani, shinapish, achka kullkita hapik karkani. Purinata munakmi karkani. Shina kashkamantaka, barco nishkapi wichayanata yuyarirkanillami. Chay punchakunapika antankakuna manarak tiyarkachu.



“En el barco, viajamos 7 días y 7 noches. Me enfermé mucho, me sentí muy mal. Ya no quise estar en el mar. Pero por fin llegamos. ¡Esta tierra era tan diferente a mi pueblo en la sierra! No había dónde cultivar, ¡era pura roca! Apenas había gente viviendo en estas islas, no había calles, ni agua. Y ¡había dragones pequeños! Luego aprendí que estos en realidad se llaman iguanas, pero a mí me parecieron dragones.

“Kanchis puncha kanchis tutami barcopi rirkanchik. Achkata unkurirkani, achka llaki karkani. Mamakuchapi ña mana kasha nirkanichu. Kipaka, ña chayarkanchik. ¡Kay llaktaka ñukapa Punasuyu llaktamanta shuktaklayami karka! Maypi tarpuna mana tiyarkachu, ¡rumisapami karka! Asha runakunallami kay yaku allpapika kawsakushka karka, hatun ñanpish yakupish mana tiyak karkachu. ¡Uchilla dragón wiwakuna tiyak karka! Kipa pachami kay wiwakunaka iguana shuti kashkata yacharkani. Ñuka rikuyepika dragónkunami karka.





“Todos nos quedábamos en una sala del municipio. Estábamos solo hombres. Cada uno tenía su ollita para preparar su comida. Y para beber recogíamos agua de la lluvia. Trabajábamos con machetes y espadas, preparando terrenos. El trabajo era tan duro... ¡y el calor tan fuerte! Por esto, me tuve que sacar el poncho.

“Tukuykunami Municipio wasi ukupi sakirik karkanchik. Karikunallami karkanchik. Sapan sapanmi mikuna yanunapak shuk uchilla mankata charik karkanchik, upyanapakka tamya yakutami tantak karkanchik. Machetekunawan sawlikunawan allpata allichishpa llamkak karkanchik. Shinchi llamkay, shinallatak, achka titaymi karka, chaymantami, ruwanata surkurik karkani.

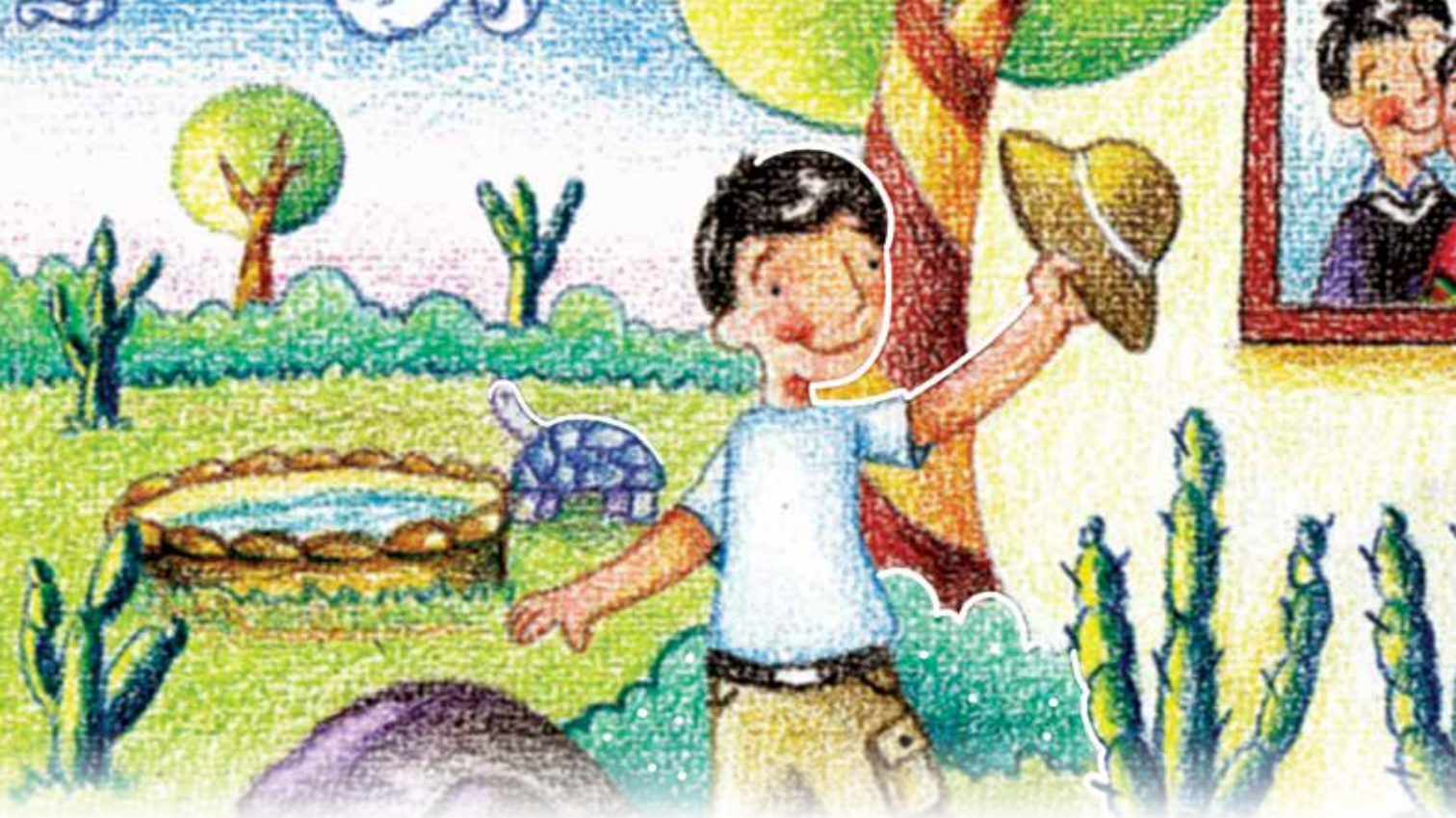
“Después de tres meses, regresé a mi tierra y mi familia. Ya no aguantaba más. Aunque la isla era muy bonita y con muchos animales, la vida en Galápagos era muy dura y triste. Extrañaba la sierra, el campo, a la abuelita y a nuestro hijito chiquito, tu papá. Regresé a Galápagos una vez más, algunos años después. Otra vez me quedé tres meses. En esa época, había ya algunos amigos de Salasaca que habían traído a sus familias. Querían construir su casa y tener su vida en la isla. Algunos de ellos todavía están allí.”

“Kimsa killa kipa ñuka llaktaman ñuka aylluman tikrarkanimi. Ña mana ashtawan tiyay tukurkanichu. Yaku allpa sumakmi karka, shumak wiwakunapish tiyarka, shinapish, Galápagos llaktapi kawsayka sinchipish llakipishmi karka. Punasuyu llaktata, kanpa hatun mamata, uchilla churikutapish (kanpa tayta) llakikuk karkani. Tawka watakuna kipa shuk kutiwan Galápagos llaktaman kutirkani. Kutinllatak kimsa killata chaypi sakirkani. Chay pachaka ñami wakin Salasaka mashikuna paykunapa ayllukunawan kawsakurka. Paykunaka yaku allpapi kawsankapak wasi ruranata munakukkuna karka. Wakinkunaka chaypirakmi kawsakun.”

El abuelo dice que la gente de Salasaca ha ayudado a construir Santa Cruz. Él vino a visitarnos hace dos años. Dice que las cosas han cambiado mucho: ahora hay muchos carros y edificios, y mucha gente.

Ñuka hatun taytaka, Salasaka runakunami Santa Cruz llakta wiñarichun yanapashka ninmi. Pay ñukanchikta rikunaman shamushkaka ñami ishkay wata kan. Kaypika imakunapish achkatami shuktakyarishka, kunanka achka antawakuna, achka wasirukukuna achka runakunapishmi tiyan ninmi.





Aparte del abuelito, también hablé con el resto de mi familia que vive acá. Somos algunos; mi mamá tiene casi todos sus hermanos en la isla.

Kaypi kawsak ñuka aylluwanpish rimanakurkani. Tawkakunami kanchik. Ñuka mamaka tukuylla turi ñañakunatami yaku allpapi charin.

Mami llegó cuando era una niña de 13 años. Su papá, que es mi otro abuelo, siempre ha trabajado en el municipio y, con el dinero que ahorraron, hace algunos años abrieron una tiendita. Allá trabaja mi abuelita y a veces mi mami. Otros días, mamá trabaja de empleada doméstica.

Ñuka mamaka pay chunka kimsa watata charishpami kayman chayamushka. Paypa taytaka tukuy pachami Municipio ukupi llamkak kashka; kipaka, wakaychishka kullkiwan shuk katuna-rantina ukuta churashka. Chaypimi ñuka hatun mama, wakinpika, ñuka mamapish llamkak kashka. Shuktak punchakunaka ñuka mamaka shuktakunapa wasi uku ruraykunapi llamkak kashka.



Cuando llegó mi papá, él trabajó un tiempo en construcción. No pensaba quedarse mucho tiempo pero conoció a mi mami. Se enamoraron y luego se casaron en Salasaca, pero después de unos años decidieron regresar a Santa Cruz. Ahora papá trabaja en conservación. Dice que esto es muy importante aquí. Significa que ayuda a que la naturaleza se mantenga linda y en buen estado, para que todos la podamos disfrutar siempre.

Ñuka tayta kayman chayamushpaka achka pachami wasichinakunapi llamkak kashka. Payka mana tawka watakuna sakirinata yuyashkachu, shinapish, ñuka mamata riksishpa kuyanakashka, kipaka, Salasakapi sawarishkakuna; asha watakuna kipaka Santa Cruzman kutishkakuna. Kipaka, ñuka taytaka pachamamata kamashpa llamkak kashka, kaypika kay llamkayka may mutsuri kan ninmi. Tukuykuna kaypi kushi kawsankapakmi Pachamama sumakpish allipish kachun yanapana, ninmi.



Mi tío trabaja en el mar con turistas. La tía Tránsito es profesora y la tía Elena trabaja en una cooperativa. En unos meses, tía Elena se va para Salasaca. Dice que quiere vivir en su tierra. Extraña las montañas y los animales. Yo extrañaría mucho a Santa Cruz si algún día me fuera de aquí. .

Ñuka hachika mamakuchapimi purikkunawan llamkan. Tránsito ipaka yachachikmi kan, kutin, Elena ipaka shuk kullkiwasipimi llamkan. Asha killakuna kipa Elena ipaka Salasakaman rinka, paypa llaktapi kawsasha nini ninmi, payka urkukunata wiwakunatach llakikun. Ñukaka, maykan puncha kaymanta rishpaka Santa Cruz llaktata achkatami llakinayachisha.



A la profesora le gustó mucho mi historia. Me felicita y... ¡ya suena el timbre otra vez! Qué rápido ha pasado este día.

Yachachikka ñuka kawsaymanta willashkata achkatami munarka, chaymanta ñukata kushiyachirka... ¡kutin, chilin chilin ña uyarin! Kay punchaka utkashpami yallishka.

Camino a mi casa con José y Natalia, que viven en el mismo barrio. Allá viven niños de muchas diferentes partes del Ecuador. Tengo amigos de Galápagos, de Quito, de Esmeraldas, de Otavalo, de Guayaquil, de Ambato y, claro, también de Salasaca. Algún día, cuando sea grande, quisiera también visitar a mis amigos en sus ciudades y pueblos. ¡Tengo un país muy lindo! Pero nunca me olvidaré de Salasaca. De ahí vengo yo. Por esto sé hablar kichwa; por esto me visto con mi anaco, mi faja y la bayeta. Me gusta que todos tengamos ropa diferente y a veces sepamos hablar idiomas distintos, porque somos de diferentes partes. Pero, aunque somos de diferentes lados y tenemos historias diferentes, todos somos un poco de Santa Cruz también, porque ¡todos amamos a nuestra isla!

Joséwan Nataliawan wasiman rinchik, paykunaka ñuka kawsana kuskallapitak kawsankuna. Ecuador mamallaktapa tukuy kuskakunamanta wawakunami chaypika kawsankuna. Galápagos Quito, Esmeraldas, Otavalo, Guayaquil, Ambato llaktakunamanta, Salasaka llaktamantapish mashikunatami charini. Wakin puncha, ña hatun kashpa, ñuka mashikunkata rikunkapak paykunapa llaktakunaman rinata munani. ¡Sumak mamallaktata charini! Salasaka llaktataka ima pacha mana kunkarishachu. Chay llaktamantami ñukaka shamuni. Chaymantami kichwapi rimanata yachani, ñuka anakuta, ñuka chumpita ñuka pachallinatapish churarini. Sapan llaktakunamanta kanchik, chaymantami, shuktak shuktak churarinakunata, shinallatak, shuktak shuktak shimikunapi rimayta munani. Shuktak llaktakunamanta kashpapish, chikan kawsaykunata charishpapish, tukuykunami, ashallapish, Santa Cruzmanta kanchik, ¡tukuykunami ñukanchik yaku allpata kuyanchik!





# Para recordar



## Páginas 2 a 7

- ¿Cómo se llama la niña que cuenta la historia?
- ¿Dónde vive ella?
- ¿Qué lugar le gusta más? ¿Salasaca o Santa Cruz?
- ¿Puedes nombrar 3 diferencias entre Salasaca y Santa Cruz?
- Dibuja a Sisa y dibújate a ti mismo. ¿Cuáles son las diferencias? ¿Qué tienen en común?

## Páginas 8 a 11

- ¿Quién es el Solitario George?
- ¿Tú lo visitaste? ¿Cómo fue? ¿Qué te acuerdas de él?
- ¿Por qué razón crees que es malo que se extingan especies?
- Dibuja tu animal favorito.

## Páginas 12 a 17

- ¿Dónde vive el abuelo de Sisa?
- ¿Cómo viajó a Galápagos? Y tú, ¿cómo viniste?
- ¿Qué diferencias hay entre el Galápagos de ahora y el de hace muchos años?
- Haz un dibujo de cómo crees que era Galápagos antes de que viniera la gente.

## Página 18 a 23

- ¿Dónde nació Sisa?
- ¿Qué diferentes trabajos tienen los familiares de Sisa? Tus familiares ¿en qué trabajan?
- ¿Por qué la conservación es importante?
- Dibuja qué te gustaría ser o hacer cuando seas grande.



# Yuyaringapak



## Páginas 2 a 7

- Wiñaykawsayta willak wawaka ima shutitak kan.
- Payka maypitak kawsan.
- Payka maykan llaktatatak ashtawan munan.
- Salasaka, Santa Cruz llaktakunamanta kimsa chikanchikta shutichi ushankichu.
- Sisa wawata shuyuy, kanpish shuyuri. Imakunapitak chikanyarinkichik. Imakunapitak pakta kankichik.

## Páginas 8 a 11

- George Sapallaka pitak kan.
- Kanka rikurkankichu. Imashinatak karka. Imatatak paymanta yuyarinki.
- Wiwa samikuna tukurinaka imamantatak mana alli kan yuyanki.
- Kan munashka wiwata shuyuy.

## Páginas 12 a 17

- Sisapak hatun taytaka maypitak kawsan.
- Payka Galápagos llaktaman imashinatak rirka. Kanpish imashinatak shamurkanki.
- Galápagos llaktata ñawpa pachawan kunan pachawan chimpapurakpika imapitak chikan kashkata rikunki.
- Manarak runakuna chayamushka pachapi Galápagos imashina kashkata yuyashpa shuyuy.

## Página 18 a 23

- Sisaka maypitak wacharirka.
- Sisapa ayllukunaka imalla llamkaytatak charin. Kanpa ayllukunaka imapitak llamkan.
- Pachamamata kamanaka imamantatak may mutsuri kan.
- Kan hatun kashpaka ima kanata, ima ruranatak munankiman, chayta shuyuy.





fundación  
**Charles Darwin**  
foundation



Esta publicación forma parte de un proyecto más amplio financiado por Galapagos Conservancy. La propia publicación está financiada por The Leona M. and Harry B. Helmsley Charitable Trust y Lindblad/National Geographic Fund

THE LEONA M. AND HARRY B.

**HELMSLEY**

CHARITABLE TRUST



ISBN: 978-9978-53-055-9



9 789978 530559